



**Ordine  
degli Architetti**

Pianificatori  
Paesaggisti  
Conservatori  
Provincia di Bolzano

**Kammer  
der Architekten**

Raumplaner  
Landschaftsplaner  
Denkmalpfleger  
Provinz Bozen

Via Cassa di Risparmio 15  
Sparkassenstrasse 15  
I-39100 Bolzano Bozen  
Tel. +39 0471 971741 Fax +39 0471 974546  
info@arch.bz.it www.arch.bz.it  
C.F. - St. Nr. 80016640213

08/2008 – 05.12.08

VERWALTUNG A AMMINISTRAZIONE

**KAMMERDIENSTE**

SEKRETARIAT

Parteienverkehr: Montag-Freitag 9-12

PRÄSIDENT UND VORSTAND

Sprechstunde: Freitag 12-13

TARIF

Beratung in Honorarfragen und Vidimierung: Mittwoch  
17-18

Liquidierung: je nach Bedarf bzw. jeden ersten  
Dienstag im Monat

INARCASSA

Auskunft direkt über Call-Center  
Tel. 06/85274330, <http://www.inarcassa.it>

Beratung mit dem Delegierten der Provinz durch Email  
an die Kammer

RECHTSBERATUNG

Juridische Sachfragen von allgemeinem Interesse  
können schriftlich an den Kammerrat gestellt werden.

**SERVIZI DELL'ORDINE**

SEGRETARIA

Apertura al pubblico: lunedì-venerdì 9-12

PRESIDENTE E CONSIGLIO

Orario di ricevimento: venerdì 12-13

TARIFFA

Consulenza e vidimazione per onorari: mercoledì 17-  
18

Liquidazioni: secondo necessità ogni primo martedì  
del mese

INARCASSA

Informazioni dirette tramite il Call center  
Tel. 06/85274330, <http://www.inarcassa.it>

Consulenza con delegato provinciale tramite email  
all'ordine

CONSULENZA LEGALE

I quesiti legali, di interesse generale e formulati per  
iscritto, devono essere inviati al Consiglio  
dell'Ordine.

INTERNES / INTERNO

**Aufforderung zur Unterlassung**

**Gemeinde Natz Schabs – Planungswettbewerb auf  
Einladungen für den Umbau des Gemeindehauses in  
Schabs**

Hiermit setzen wir unsere Mitglieder davon in  
Kenntnis, dass wir festgestellt haben, dass in den  
Unterlagen des gegenständlichen Wettbewerbs  
Vertreter der unterfertigten Kammer in der  
Beurteilungskommission angegeben wurden, ohne  
dass eine solche Ernennung jemals beantragt und  
infolgedessen jemals vom Kammerrat beschlossen  
worden wäre.

Wegen der schwerwiegenden Beschaffenheit des  
festgestellten Tatbestandes hat diese Kammer die  
auftraggebende Körperschaft um die Annullierung  
des Wettbewerbs ersucht und verwarnt hiermit die  
Mitglieder, auf keinem Fall an diesem Wettbewerb  
teilzunehmen.

**Avviso di diffida**

**Comune di Naz Sciaves – Concorso di progettazione  
ad inviti per la ristrutturazione della casa comunale  
a Sciaves**

Informiamo i nostri iscritti di aver accertato che  
sono stati indicati, nella documentazione del  
concorso in oggetto, rappresentanti dello scrivente  
Ordine nella commissione giudicatrice, senza che una  
tale nomina fosse mai stata richiesta, né  
conseguentemente deliberata dal Consiglio  
dell'Ordine.

Per la gravità del fatto rilevato, questo Ordine ha  
richiesto all'Ente committente, l'annullamento del  
concorso e con la presente diffida comunque i propri  
iscritti dalla partecipazione allo stesso.

<p><b>Architekturpreis (5. Auflage)</b></p> <p>Die Stiftung der Kammer der Architekten, Raumplaner, Landschaftsplaner und Denkmalpfleger der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol schreibt den Südtiroler Architekturpreis 2008 für beispielhafte Bauten auf dem Gebiet der Provinz aus.</p> <p>Der in zweijährigem Abstand vergebene Architekturpreis wird an einen in Planung und Umsetzung herausragenden Bau der letzten 5 Jahre vergeben. Der Bau muss nach dem 01.01.2004 fertig gestellt sein. Die Teilnahme am Preis ist den in der Architektenkammer der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol eingeschriebenen Architekten vorbehalten.</p> <p>Die Vergabe des Preises erfolgt durch eine vom Auslober ernannte Fachjury an den/die Architekten/in des ausgewählten Bauwerkes. Die Jury kann zusätzlich zu den eingegangenen Bewerbungen hervorragende Bauten benennen und prämiieren. Die Höhe des Preises beträgt € 6.000,00 und kann durch die Jury aufgeteilt werden. Das Juryurteil erfolgt durch Stimmenmehrheit, ist endgültig und nicht anfechtbar.</p> <p>Der Preis wird an jene Bauwerke verliehen, welche eine herausragende, schöpferische Leistung in Planung und Umsetzung aufweisen. Der Preis wird sowohl für Neubauten, Umbauten und Zubauten vergeben, wobei alle Arten von Bauten im öffentlichen und privaten Bereich sowie Bauten im Bereich der Landschaftsgestaltung und der Ortsplanung berücksichtigt werden.</p> <p>Genaue Ausschreibung mit den Abgabemodalitäten folgt baldmöglichst.</p> <p>Wir bitten die Kollegen welche an die Organisation des Architekturpreises 2009 interessiert sind die Stiftung der Kammer der Architekten zu informieren: Tel. 0471/301751 Mail: cultura@arch.bz.it</p>	<p><b>Premio di architettura alto adige (5° edizione)</b></p> <p>La Fondazione dell'Ordine degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti e Conservatori della provincia autonoma di Bolzano, bandisce il 4° Premio di architettura del 2008 per edifici esemplari realizzati sul territorio provinciale.</p> <p>Il Premio di architettura, conferito con scadenza biennale, viene assegnato per un edificio degli ultimi 5 anni, eccellente per la sua progettazione e realizzazione. L'edificio deve essere stato ultimato dopo il 01/001/2004. La partecipazione a tale concorso è riservata agli iscritti all'Ordine degli architetti della provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige.</p> <p>L'assegnazione del Premio avviene tramite una giuria di esperti, nominata dal banditore del concorso, a favore dell'architetto dell'edificio selezionato. La giuria può, in aggiunta alle partecipazioni raccolte, designare e premiare altri edifici eccellenti. Il Premio ammonta ad € 6.000,00 e può essere ripartito dalla giuria. La decisione della giuria viene presa con la maggioranza dei voti, è definitiva e non può essere impugnata.</p> <p>Il Premio viene assegnato per quegli edifici i quali costituiscono un'opera creativa eccellente. Esso viene assegnato sia per nuove costruzioni che per ristrutturazioni e costruzioni aggiunte, prendendo in considerazione tutti i tipi di edifici del settore pubblico e privato nonché le costruzioni realizzate nel campo della sistemazione del paesaggio e della pianificazione urbanistica.</p> <p>Il bando completo con le modalità di consegna verrà inviato al più presto.</p> <p>I colleghi che sono interessati a collaborare all'organizzazione del V° Premio di Architettura 2009, sono pregati di comunicarlo alla Fondazione: Tel. 0471/301751 Mail: cultura@arch.bz.it</p>
<p><b>Der Kammervorstand wünscht allen Kollegen/innen ein frohes Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins Neue Jahr.</b></p> <p>Weihnachtsferien der Kammer</p> <p>Es wird mitgeteilt, dass das Büro der Kammer von Montag, 22.12.2008 bis einschließlich Dienstag, 06.01.2009 geschlossen bleibt.</p>	<p><b>Il Consiglio dell'Ordine augura a tutte le colleghe e colleghi un Natale sereno ed un felice Anno Nuovo.</b></p> <p>Chiusura natalizia dell'Ordine</p> <p>Si comunica che l'Ufficio dell'Ordine rimarrà chiuso da lunedì, 22/12/2008 fino a martedì, 06/01/2009</p>

EXTERNES / ESTERNO	
<p>Das Rundschreiben "Bestimmungen betreffend die Lagerung von verunreinigten Stoffen in Durchführung des Art. 45 des LG 8/2002 – Dekret des LH vom 21.01.08 Nr. 6 und die dazugehörigen Anlagen sind auf der Internetseite <a href="http://www.provinz.bz.it/gewaesserschutz">www.provinz.bz.it/gewaesserschutz</a> verfügbar.</p>	<p>Sono disponibili sul sito della provincia <a href="http://www.provincia.bz.it/tutelaacque">www.provincia.bz.it/tutelaacque</a> la circolare „Norme in merito al deposito di sostanze inquinanti in attuazione dell'art. 45 della lp 8/2002 – Decreto del Presidente della Provincia 21.01.08 n. 6 e i relativi allegati</p>

<p>Die Broschüre „Leitfaden zum naturnahen Umgang mit Regenwasser“ ist kostenlos beim Amt für Gewässerschutz oder als Download unter <a href="http://www.provinz.bz.it/gewaesserschutz">http://www.provinz.bz.it/gewaesserschutz</a> erhältlich.</p> <p>Die Broschüre soll Bauherrn, Planern und Gemeinden Möglichkeiten aufzeigen, die Bodenversiegelung zu verringern, das Regenwasser vor Ort zu nutzen und zu versickern.</p>	<p>E` disponibile gratuitamente presso l'Ufficio tutela acque o come download al sito <a href="http://www.provincia.bz.it/tutelaacque">www.provincia.bz.it/tutelaacque</a> l'opuscolo "Linee guida per la gestione delle acque meteoriche"..</p> <p>L'opuscolo fornisce ai committenti, ai progettisti e ai Comuni indicazioni per ridurre l'impermeabilizzazione del suolo, per agevolare l'infiltrazione delle acque meteoriche o per utilizzarle direttamente sul posto.</p>
<p>Bewertungsverfahren für die Eintragung in das Verzeichnis der Landessachverständigen für Raumordnung und Landschaftsschutz</p> <p>Am 16. März 2009 wird ein Bewertungsverfahren für die Aufnahme in das Verzeichnis der Landessachverständigen für Raumordnung und Landschaftsschutz abgehalten.</p> <p>Es wird daran erinnert, dass der Abgabetermin für die Gesuche der 16. Jänner 2009, 12.00 Uhr ist.</p> <p>Alle Informationen bezüglich der Einreichung der Gesuche und des Bewertungsverfahrens finden Sie auf der Homepage der Abteilung 27 – Raumordnung (<a href="http://www.provinz.bz.it/Raumordnung/">http://www.provinz.bz.it/Raumordnung/</a>).</p>	<p>Iscrizione all'albo degli esperti in urbanistica e tutela del paesaggio</p> <p>Il 16 marzo 2009 si svolge un esame per l'iscrizione all'albo degli esperti in urbanistica e tutela del paesaggio</p> <p>Si ricorda che il termine per la presentazione delle domande di partecipazione è il 16 gennaio 2009, ore 12.00.</p> <p>Tutte le informazioni riguardanti le domande di partecipazione e la procedura di valutazione sono disponibili sulla homepage della ripartizione 27 – Urbanistica (<a href="http://www.provincia.bz.it/urbanistica/">http://www.provincia.bz.it/urbanistica/</a>).</p>

## STELLENGESUCHE

## RICHIESTE DI LAVORO

- "Giovane architetto con esperienza nel campo della progettazione edile esecutiva e del rendering cerca studi o aziende con cui collaborare a progetto. Info: [archjstudio@gmail.com](mailto:archjstudio@gmail.com)"
- "Architetto progettista: giovane architetto con varie esperienze professionali, esperto Casaclima progettazione edifici a bassissimo consumo energetico, architettura eco-sostenibile, esperto realizzazione disegni tridimensionali, massima serietà e professionalità- cerca collaborazioni con studi professionali zona Bolzano Contatti: cell: 349.8793913 e-mail: [federicozambarda@libero.it](mailto:federicozambarda@libero.it) "
- Progettista scala territoriale, urbana ed architettonica cerca collaborazione con studio di progettazione. Ottima conoscenza dei principali software di modellazione bidimensionale, tridimensionale e rendering avanzato, analisi territoriali con software GIS e pacchetti grafici per la rappresentazione dei piani (Microsoft Office, Photoshop, Illustrator, CorelDraw, Autodesk Autocad, Map, Land Desktop, Raster Design, 3D Studio Max, Macromedia MX Studio, applicativi Acca Software per l'edilizia, GIS Esri ArcView e 3DAnalyst. Offresi diligenza al lavoro, capacità lavorativa autonoma, maturità e professionalità per la redazione di puc, piani attuativi e progetti esecutivi. Contatto: [design.territoriale@gmail.com](mailto:design.territoriale@gmail.com)
- Grafico cerca lavoro. Specializzato in computer grafica 3d con un ottimo uso dei programmi 3dsmax, autocad, photoshop e illustrator. Contatti: [CHTIWITARIK@HOTMAIL.COM](mailto:CHTIWITARIK@HOTMAIL.COM)
- Geometra diplomato in possesso certificazione patentino eccl cad offresi per impiego tecnico presso uffici. Contattare il n.cell. 3401445223
- Architetto abilitato dal 2000 esperta in beni culturali cerca impiego part-time. Tel. 333/2213172

## STELLENANGEBOTE

## OFFERTE DI LAVORO

- L'ufficio Aree produttive insieme all'ufficio Coordinamento territoriale della Provincia di Bolzano hanno deciso di affidare entro breve un incarico per la revisione e la digitalizzazione del piano di attuazione per la zona produttiva di interesse provinciale di Lana. La zona è quasi interamente edificata e dispone di un vecchio strumento attuativo che andrebbe rivisto ed aggiornato anche sulla base di recenti richieste avanzate da alcune ditte. La superficie della zona è di ca. 25 ha e di recente è stato eseguito uno studio relativo allo stato di fatto. Si richiede un elenco di almeno 5 nominativi di pianificatori o eventualmente di architetti con esperienza in materia di pianificazione iscritti alla sezione A dell'albo. Si vorrebbero possibilmente privilegiare giovani professionisti. L'importo a disposizione per l'elaborazione del piano è stato stimato in ca. 15.000 €. L'incarico sarà affidato dall'ufficio Aree produttive in base a quanto stabilito dal Decreto del Presidente della Giunta provinciale 31 maggio 1995, n. 25. Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige/Autonome Provinz Bozen – Südtirol Ripartizione Urbanistica - 27 - Abteilung Raumordnung Ufficio Coordinamento Territoriale - Amt für überörtliche Raumordnung Via Renon - Rittnerstr. 4 - 39100 Bolzano – Bozen Tel. 39.0471.417820/21 fax +39.0471.417839 <http://www.provincia.bz.it/urbanistica/>
- " PAYSAGE, Società Editoriale del settore dell' Architettura del Paesaggio, ricerca promotori con conoscenza dei prodotti e delle tecnologie, per potenziamento del proprio organico nell'area marketing. Profilo professionale: preferibile Architetto. Formula d'ingresso: 3 mesi di stage formativo e successivo contratto Luogo di lavoro : Bolzano e Provincia, con incontri quindicinali a Milano Lingue: a scelta inglese, francese, tedesco, spagnolo Capacità professionale: conoscenza dei prodotti del settore, serietà, capacità relazionale, propensione al lavoro in team" Inviare curriculum vitae all'attenzione: Dott.ssa Novella B. Cappelletti [info@paysage.it](mailto:info@paysage.it)

- Wir betreiben über 640 Autofahrer-Fachmärkte mit Servicewerkstatt in Deutschland, Österreich, Tschechien, den Niederlanden, der Schweiz und Italien. Mit über 14.000 Mitarbeitern und ca. 1,4 Milliarden Euro Jahresumsatz sind wir Marktführer in diesem Segment. Im Rahmen der Erweiterung unseres Filialnetzes in Norditalien suchen wir für die Planung und Errichtung neuer Filialen eine/n m/w Architekt – Geometer – Bauingenieur. Von unserem/r zukünftigen Mitarbeiter/in erwarten wir: fachspezifische Berufsausbildung, gute Kenntnisse des italienischen Baurechts, guter Umgang mit der gängigen Zeichensoftware, selbständiges team- und zielorientiertes Arbeiten, Reisebereitschaft, gute Kenntnisse der dt. und ital. Sprache. Unser Angebot an Sie: leistungsgerechtes Gehalt, Mitarbeit in einem stark wachsenden, dynamischen Unternehmen und dementsprechende Entwicklungsmöglichkeiten, Büro im Großraum Verona, Firmenwagen auch zur privaten Nutzung. Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte per Mail an M.Nickl@stama.atu.de oder per Post an: A.T.U Auto-Teile Unger GmbH & Co. KG Expansionsabteilung z.Hd. Herrn Nickl Via A. Diaz 4, I 37015 Domegliara (VR)

## VERSCHIEDENES

## VARIE

- BOLZANO – via Pacinotti. Affittasi in edificio recente locali/uffici luminosi, open space e frazionati 1° 2° 3° 4° piano, climatizzati, da 130 a 220 mq lordi, servizi, ascensore ed eventuale cantina, ideali per qualsiasi attività. Tel: 335-6270629
- Suche spätestens zum 01.05.2009 Wohnung in zentraler Lage bis 700,- Euro. Karin Kretschmer 340.7931219

TARIF T	TARIFFA
ISTAT-Richtwert für Urbanistik	1.592,4% Juli 2008
Indice ISTAT per l'Urbanistica	1.592,4% luglio 2008
Baukosten für das 2. Halbjahr 2008	Euro 312,00/m3
Costi di costruzione per il 2° semestre 2008	Euro 1.248,00/m2

WETTBEWERBE	CONCORSI
-------------	----------

- concorso 1segnoXfutura finalizzato alla progettazione di maniglie per porte e finestre in acciaio INOX. Segreteria del concorso: DNA S.r.l., Contrà Apolloni 12 – 36100 Vicenza. Info: [www.1segnoxfutura.it](http://www.1segnoxfutura.it)
- Terza edizione del Premio di Architettura FBM in collaborazione con „Il Giornale dell'Architettura“ per la progettazione di una porzione del territorio di Assisi. Info: [www.premioarchitettura.com](http://www.premioarchitettura.com)
- Comune di Modena bandisce un concorso di idee, finalizzato all'acquisizione delle migliori proposte ideative dell'assetto formale e funzionale dello spazio pubblico costituente il sedime della Piazza XX settembre e delle Vie ad essa circostanti. Info: [www.comune.modena.it/bandi](http://www.comune.modena.it/bandi)
- Bando di concorso per l'assegnazione di trenta posti riservati a laureati in architettura di età inferiore a 40 anni, appartenenti a paesi dell'Unione Europea WORKSHOP DI PROGETTAZIONE "VICENZA CITTA' DELL'ARCHITETTURA" . tel +39 0444 541740 [info@abacoarchitettura.org](mailto:info@abacoarchitettura.org)

CONCORSI NAZIONALI ED INTERNAZIONALI/NATIONALE UND INTERNATIONALE WETTBEWERBE  
[www.architetturaitalia.it](http://www.architetturaitalia.it) <http://europaconcorsi.com/>

### WETTBEWERBSERGEBNISSE/ESITO CONCORSI:

- Wettbewerb Dorfkern Lüssen/ Concorso Centro di Luson  
 Preis ex aequo/Premio ex aequo: Veronika Köllensperger Michael Dejori Sonderfachleute – esperti: Jörg Plattner  
 Preis ex aequo/Premio ex aequo: Wolfgang Simmerle Stanislao Fierro Mitarbeiter – collaboratori: Nadin Saul, Josef Garber, Paolo Bizotto  
 Preis ex aequo/Premio ex aequo: CeZ Architetti Carlo Calderan Rinaldo Zanovello Mitarbeiter – collaboratori: Marco Fabbris  
 Anerkennung/Segnalazione: Armin Durnwalder Gerhard Tauber  
 Anerkennung/Segnalazione: FXP frötscher x prader Architekten Helmut Frötscher Wolfgang Prader  
 Anerkennung/Segnalazione: Hermann Gschnitzer Wolfgang Meraner  
 Mitarbeiter – collaboratori: Bernhard Mock, Heidi Kramer
- Concorso centro Multiservizi Merano/Wettbewerb Dienstleistungszentrums Meran  
 1. Preis /1° Premio: cdm architetti associati – Edoardo Cappuccio, Giuseppe Donato, Tomaso Macchi Cassia  
 2. Preis /2° Premio: arch. Lorenzo Accapezzato – Roma  
 3. Preis /3° Premio: studio associato arch. Peter Alt e arch. Thomas Britz – studio Alt&Britz – Saarbrücken

**FORTBILDUNG F FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**AUSSTELLUNGEN – MOSTRE**

mostra Cesare Cattaneo e i Littoriali della Cultura e dell'Arte 1934 e 1935	Palazzo Terragni a Lissone (MI) 17.01.- 22.02.09	Info: sito <a href="http://www.uessearte.it">www.uessearte.it</a>
Concorso centro multiservizi – Merano Dienstleistungszentrum – Meran	10.12. – 19.12.08 Kursaal Meran/Merano	

**VERANSTALTUNGEN – MANIFESTAZIONI**

Workshop "Progettare la sostenibilità" con Behnisch Architekten	Firenze 12-16.12.08	Info: <a href="http://www.and-architettura.it">www.and-architettura.it</a>
Symposium "EcoRegio 2020 - Die wirtschaftliche Zukunft von Tirol, Südtirol und Trentino"	05. Dezember 2008 in der EURAC in Bozen	Info: Tel.: +43 (0)512-563840-0 Fax: +43 (0)512-563840-9 E-Mail: <a href="mailto:ecoregio@wiko.co.at">ecoregio@wiko.co.at</a> <a href="http://www.ecoregio.eu">www.ecoregio.eu</a>
Seminario di presentazione: il nuovo sistema di aggiornamento del catasto terreni – approvazione automatica	sala convegni dell'ente fiera di Pordenone con inizio alle ore 9.00, venerdì 5 dicembre 2008	Info: <a href="http://www.pn.archiworld.it">www.pn.archiworld.it</a>

**KURSE – CORSI**

Seminario di studio dal titolo: Il restauro e l'edificio. Conoscenza, cantiere, gestione e manutenzione	Trento, Castello del Buonconsiglio – sala delle Marangonerie 12/12/08	Info: c/o Studio arch. Giorgia Gentilini tel/fax +39 0461 242608
Corso di Perfezionamento CasaClima / Materiali e Tecnologie	Roma, l'Università Lumsa 12.12.08 ore 14.00	Info: sito <a href="http://www.casaclimabio.it">www.casaclimabio.it</a>
Corso norma uni 11235 progettare e realizzare coperture a verde secondo il codice della buona pratica	Caselle Di Sommacampagna (VR) il giorno 16 dicembre 2008.	Segreteria Associazione Italiana Verde Pensile Dott.ssa Deborah Aldegheri Tel. 0 47 1 9 22 26 8 Fax. 0 47 1 9 22 26 8 E-mail: <a href="mailto:aivep@aivep.org">aivep@aivep.org</a>
Lavorare in sicurezza sui tetti: obblighi legislativi e soluzioni tecniche	17/12/08 ore 18.30 sede CNA/SHV in via Righi 9 a Bolzano.	Info: <a href="http://www.shv.cnabz.com">www.shv.cnabz.com</a>
ADES propone un Corso di Formazione: Sistemi di gestione delle emergenze Nr fascicolo: 2/136/2008 Progetto formativo cofinanziato da Fondo Sociale Europeo, Ministero del Lavoro e della Previdenza Sociale Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige	Iscrizioni tramite invio apposito modulo via fax, mail, dal 24 novembre 2008 al 12 dicembre 2008. In caso di attivazione della selezione la convocazione per la prova è fissata per il giorno 16 dicembre 2008 dalle ore 15.00.	Info: ADES Associazione Degli Esperti della Sicurezza lun-ven 8:30 alle 10:30 Via Maso della Pieve 60/A – Bolzano - Tel e fax 0471254231 <a href="http://www.ades626.it">www.ades626.it</a> – <a href="mailto:info@ades626.it">info@ades626.it</a>
Diversi corsi alla Scuola di specializzazione in "Beni Architettonici e del Paesaggio".		Info: <a href="http://www.2polito.it/didattica/savbaa">www.2polito.it/didattica/savbaa</a>

Il testo tedesco è una traduzione dal testo originale in italiano. In casi dubbi vale il testo italiano.  
Der deutsche Text ist eine Übersetzung des italienischen Originaltextes. Im Zweifelsfalle gilt der italienische Text.

Direttore responsabile: Arch. Elmar Unterhauser; Direzione e redazione: Via Cassa di Risparmio 15, 39100 BOLZANO;  
Stampa: Legatoria CLAB, Via Druso 64, 39100 BOLZANO; Autorizzazione del Tribunale di Bolzano 19/2001